

# Kinh Đại Lạc Kim Cang Bất Không Chân Thật Tam Ma Da

Đại Chánh (Taisho) vol. 8, no. 243

Hán dịch: Bất Không  
Phiên âm & Lược dịch: Nguyễn Tánh & Nguyễn Hiến  
Việt dịch: Chùa Châu Lâm (12/2006)



**Tuệ Quang Wisdom Light Foundation**

PO Box 91748, Henderson, NV 89009

Website <http://www.daitangvietnam.com>

Email [info@daitangvietnam.com](mailto:info@daitangvietnam.com)

TUỆ QUANG 慧光 FOUNDATION <http://www.daitangvietnam.com>

Nguyễn Tánh Trần Tiễn Khanh & Nguyễn Hiễn Trần Tiễn Huyền

Phiên Âm và Lược Dịch Sun Apr 30 19:27:58 2006

=====

**Bản dịch tiếng Việt của Chùa Châu Lâm, Huế**

# Taisho Tripitaka Vol. 8, No. 243 大樂金剛不空真實三麼耶經

# Taisho Tripitaka Vol. 8, No. 243 Đại lạc Kim cương bất không chân thật tam ma da Kinh

# Taisho Tripitaka Vol. 8, No. 243 Đại Lạc Kim cương bất không chân thật Tam ma Da Kinh

# CBETA Chinese Electronic Tripitaka V1.11 (UTF-8) Normalized Version, Release Date: 2004/11/14

大樂金剛不空真實三麼耶經

Đại lạc Kim cương bất không chân thật tam ma da Kinh

**KINH ĐẠI LẠC KIM CANG BẤT KHÔNG CHÂN THẬT TAM-MA-DA**

開府儀同三司特進試鴻臚卿肅國公

khai phủ nghi đồng tam ti đặc tiến thí hồng lư khanh túc quốc công

**Khai Phủ Nghi Đồng Tam Ty Đặc Tiến Thí Hồng Lô Khanh Túc Quốc Công**

食邑三千戶賜紫贈司空諡大正監號大

thực ấp tam thiên hộ tứ tử tặng ti không 諡 Đại chánh giám hiệu Đại

**Thực Ấp Tam Thiên Hộ Tứ Tử Tặng Ty Không Thí Đại Chánh Giám Hiệu Đại**

廣智大興善寺三藏沙門不空奉 詔譯

quảng trí Đại hưng thiện tự Tam Tạng Sa Môn bất không phụng chiếu dịch

**Quảng Trí Đại Hưng Thiện Tự, Tam Tạng Sa Môn Bất Không phụng chiếu dịch**

般若波羅蜜多理趣品

bát nhã ba la mật đa lý thú phẩm

## Phẩm Bát-nhã Ba-la-mật-đa lý thú

如是我聞。一時。薄伽梵。

như thị ngã văn 。 nhất thời 。 Bạc đà phạm 。

Tôi nghe như vậy. Một thuở nọ, Thế tôn

成就殊勝一切如來金剛加持三麼耶智。

thành tựu thù thắng nhất thiết Như-Lai Kim cương gia trì tam ma da trí 。

thành tựu thù thắng Nhất thiết Như lai Kim Cang gia trì Tam-ma-da trí,

已得一切如來灌頂寶冠。為三界主。

đã đắc nhất thiết Như-Lai quán đỉnh bảo quan 。

đã đắc được tất cả quán đỉnh bảo quan của Như lai; làm chủ ba cõi,

已證一切如來一切智智瑜伽自在。

đã chứng nhất thiết Như-Lai nhất thiết trí trí du đà tự-tại 。

đã chứng Nhất thiết trí trí, du già tự tại của tất cả Như lai,

能作一切如來一切印平等種種事業。於無盡無餘一切眾生界。

năng tác nhất thiết Như-Lai nhất thiết ấn bình đẳng chủng chủng sự nghiệp 。

có thể làm đủ loại sự nghiệp của nhất thiết ấn bình đẳng của tất cả Như lai, ở trong tất cả thế giới của chúng sinh,

一切意願作業。皆悉圓滿。常恒三世一切時。

nhất thiết ý nguyện tác nghiệp 。

。

tất cả ý nguyện tạo tác đều được viên mãn hết. Thường hằng ba cõi, mọi lúc

身語意業金剛。大毘盧遮那如來。

thân ngữ ý nghiệp Kim cương 。

là Kim Cang của thân ngũ ý nghiệp. Đại Tỳ Lô Giá Na Như lai

在於欲界他化自在天王宮中。一切如來常所遊處。

tại ư dục giới Tha-Hoá Tự-Tại Thiên Vương cung trung 。 nhất thiết Như-Lai thường sở du xử 。

ở tại Dục giới, trong cung điện của Thiên vương thuộc Tha Hóa Tự Tại; chỗ thường được tất cả Như lai đi qua,

吉祥稱歎大摩尼殿。種種間錯鈴鐸繪幡微風搖擊。

cát tường xưng tán Đại ma-ni điện 。 chủng chủng gian thác linh đặc tăng phiên vi phong diêu kích 。

tốt lành, xưng tán cung điện đại Ma-ni; đủ loại đá, chuông, tăng phan, gió nhẹ xa thổi,

珠鬘瓔珞。半滿月等。而為莊嚴。

châu man anh lạc 。 bán mãn nguyệt đẳng 。 nhi vi trang nghiêm 。

châu báu, chuỗi ngọc đẹp, mỗi đầu tháng hoặc nửa tháng mà làm trang nghiêm;

與八十俱胝菩薩眾俱。所謂金剛手菩薩摩訶薩。

dữ bát thập câu chi Bồ Tát chúng câu 。 sở vị Kim cương thủ Bồ Tát Ma-Ha tát 。

cùng có tám mươi câu chi chúng Bồ-tát câu hội. Đó là, Kim Cang Thủ Bồ-tát Ma-ha-tát,

觀自在菩薩摩訶薩。虛空藏菩薩摩訶薩。

Quán Tự Tại Bồ Tát Ma-Ha tát 。 hư không tạng Bồ Tát Ma-Ha tát 。

Quán Tự Tại Bồ-tát Ma-ha-tát, Hư Không Tạng Bồ-tát Ma-ha-tát,

金剛拳菩薩摩訶薩。

kim cương quyền Bồ Tát Ma-Ha tát 。

Kim Cang Quyền Bồ-tát Ma-ha-tát,

文殊師利菩薩摩訶薩纔發心轉法輪菩薩摩訶薩。

Văn Thù Sư Lợi Bồ Tát Ma-Ha tát tài phát tâm chuyển Pháp luân Bồ Tát Ma-Ha tát 。

Văn-thù-sư-lợi Bồ-tát Ma-ha-tát, Tài Phát Tâm Chuyển Pháp Luân Bồ-tát Ma-ha-tát,

虛空庫菩薩摩訶薩。摧一切魔菩薩摩訶薩。

hư không khố Bồ Tát Ma-Ha tát 。 tòi nhất thiết ma Bồ Tát Ma-Ha tát 。

Hư Không Khố Bồ-tát Ma-ha-tát, Tòi Nhất Thiết Ma Bồ-tát Ma-ha-tát,

與如是等大菩薩眾。恭敬圍繞而為說法。初中後善。

dữ như thị đẳng Đại Bồ Tát chúng 。 cung kính vi nhiều nhi vi thuyết Pháp 。 sơ trung hậu thiện 。

cùng với các chúng đại Bồ-tát như thế cung kính, vây quanh mà vi thuyết pháp, ban đầu, ở giữa, cuối đều thiện;

文義巧妙。純一圓滿清淨潔白。

văn nghĩa xảo diệu 。 thuần nhất viên mãn thanh tịnh khiết bạch 。

văn nghĩa phù hợp, thuần nhất, hoàn toàn thanh tịnh, trong sạch;

說一切法清淨句門。所謂妙適清淨句是菩薩位。

thuyết nhất thiết Pháp thanh tịnh cú môn 。 sở vi diệu thích thanh tịnh cú thị Bồ Tát vị 。

thuyết tất cả Pháp là thanh tịnh cú môn. Tức, Diệu thích thanh tịnh cú chính là Bồ-tát vị;

欲箭清淨句是菩薩位。觸清淨句是菩薩位。

dục tiến thanh tịnh cú thị Bồ Tát vị 。 xúc thanh tịnh cú thị Bồ Tát vị 。

Dục tiến thanh tịnh cú chính là Bồ-tát vị; Xúc thanh tịnh cú chính là Bồ-tát vị;

愛縛清淨句是菩薩位。

ái phược thanh tịnh cú thị Bồ Tát vị 。

Ái phược thanh tịnh cú chính là Bồ-tát vị;

一切自在主清淨句是菩薩位。見清淨句是菩薩位。

nhất thiết tự-tại chủ thanh tịnh cú thị Bồ Tát vị 。 kiến thanh tịnh cú thị Bồ Tát vị 。

Nhất thiết tự tại chủ thanh tịnh cú chính là Bồ-tát vị; Kiến thanh tịnh cú chính là Bồ-tát vị;

適悅清淨句是菩薩位。愛清淨句是菩薩位。

thích duyệt thanh tịnh cú thị Bồ Tát vị 。 ái thanh tịnh cú thị Bồ Tát vị 。

[Thích duyệt thanh tịnh cú chính là Bồ-tát vị; Ái thanh tịnh cú chính là Bồ-tát vị;](#)

慢清淨句是菩薩位。莊嚴清淨句是菩薩位。

mạn thanh tịnh cú thị Bồ Tát vị 。 trang nghiêm thanh tịnh cú thị Bồ Tát vị 。

[Mạn thanh tịnh cú chính là Bồ-tát vị; Trang nghiêm thanh tịnh cú chính là Bồ-tát vị;](#)

意滋澤清淨句是菩薩位。光明清淨句是菩薩位。

ý tư trạch thanh tịnh cú thị Bồ Tát vị 。 quang-minh thanh tịnh cú thị Bồ Tát vị 。

[Ý tư trạch thanh tịnh cú chính là Bồ-tát vị; Quang minh thanh tịnh cú chính là Bồ-tát vị;](#)

身樂清淨句是菩薩位。色清淨句是菩薩位。

thân lạc thanh tịnh cú thị Bồ Tát vị 。 sắc thanh tịnh cú thị Bồ Tát vị 。

[Thân lạc thanh tịnh cú chính là Bồ-tát vị; Sắc thanh tịnh cú chính là Bồ-tát vị;](#)

聲清淨句是菩薩位。香清淨句是菩薩位。

thanh thanh tịnh cú thị Bồ Tát vị 。 hương thanh tịnh cú thị Bồ Tát vị 。

[Thanh thanh tịnh cú chính là Bồ-tát vị; hương thanh tịnh cú chính là Bồ-tát vị;](#)

味清淨句是菩薩位。何以故。一切法自性清淨故。

vị thanh tịnh cú thị Bồ Tát vị 。 hà dĩ cố 。 nhất thiết Pháp tự tánh thanh tịnh cố 。

[Vị thanh tịnh cú chính là Bồ-tát vị. Vì sao? Vì tự tánh của tất cả Pháp thanh tịnh,](#)

般若波羅蜜多清淨。金剛手。

bát nhã ba la mật đa thanh tịnh 。 Kim cương thủ 。

[Bát-nhã Ba-la-mật-đa thanh tịnh. Kim Cang Thủ,](#)

若有聞此清淨出生句般若理趣。乃至菩提道場。

nhược hữu văn thử thanh tịnh xuất sinh cú bát nhã lý thú 。 nãi chí bồ đề đạo trường 。

nếu có người nghe lý thú Bát-nhã của thanh tịnh xuất sinh cú này, cho tới lúc ngồi đạo tràng Bồ-đề,

一切蓋障及煩惱障法障業障。

nhất thiết cái chướng cập phiền não chướng Pháp chướng nghiệp chướng 。

tất cả cái chướng và phiền não chướng, pháp chướng, nghiệp chướng,

設廣積集必不墮於地獄等趣。設作重罪銷滅不難。

thiết quảng tích tập tất bất đọa ư Địa-ngục đẳng thú 。

thiết tác trọng tội tiêu diệt bất nan 。

giả sử chất chứa rất nhiều, nhưng dứt khoát người ấy không bị rơi vào các cõi như địa ngục; giả sử tạo ra trong tội nhưng đều bị tiêu diệt, không khó khăn.

若能受持日日讀誦作意思惟。

nhược năng thọ trì nhật nhật đọc tụng tác ý tư duy 。

Nếu mỗi ngày thọ trì, đọc tụng, tư duy,

即於現生證一切法平等金剛三摩地。於一切法皆得自在。

tức ư hiện sinh chứng nhất thiết Pháp bình đẳng Kim cương Tam Ma Địa 。

ư nhất thiết Pháp giai đắc tự-tại 。

ở trong đời hiện tại liền chứng bình đẳng Kim Cang Tam-ma-địa của tất cả Pháp; ở nơi tất cả Pháp đều được tự tại,

受於無量適悅歡喜。以十六大菩薩生。

thọ ư vô lượng thích duyệt hoan hỷ 。

dĩ thập lục Đại Bồ Tát sinh 。

có được vô lượng niềm vui, hoan hỷ. Nhờ mười sáu Tam-muội của đại Bồ-tát

獲得如來及執金剛位。

hoạch đắc Như-Lai cập chấp Kim cương vị 。

mà đắc được Như lai và chấp Kim Cang vị.

時薄伽梵一切如來大乘現證三摩耶一切曼荼羅持金剛勝薩埵。於三界中。

thời Bạc dà phạm nhất thiết Như-Lai Đại thừa hiện chứng tam ma da nhất thiết Mạn-đồ-la trì Kim cương thắng tát đỏa 。 ở tam giới trung 。

Lúc đó, Thế tôn hiện chứng tất cả Tam-ma-da Đại thừa của Như lai, tất cả mạn-đồ-la trì Kim Cang thắng tát-đỏa, ở trong ba cõi

調伏無餘。一切義成就。金剛手菩薩摩訶薩。

điều phục vô dư 。 nhất thiết nghĩa thành tựu 。

Kim cương thủ Bồ Tát Ma-Ha tát 。

mà điều phục tất cả, thành tựu Nhất thiết nghĩa. Kim Cang Thủ Bồ-tát Ma-ha-tát

為欲重顯明此義故。熙怡微笑。

vi dục trọng hiển minh thử nghĩa cố 。

熙 di vi tiếu 。

vì muốn trùng tuyên, làm sáng tỏ nghĩa này nên mỉm cười hớn hở,

左手作金剛慢印。右手擲擲本初大金剛。作勇進勢。

tả thủ tác Kim cương mạn ấn 。

hữu thủ xâu trích bản sơ Đại Kim cương 。

tác dũng tiến thế 。

tay trái bắt ấn Kim Cang mạn, tay phải duỗi bản sơ đại Kim Cang, trong thế dũng tiến,

說大樂金剛不空三摩耶心吽(引)。

thuyết Đại lạc Kim cương bất không tam ma da tâm hồng (dẫn) 。

thuyết đại lạc Kim Cang bất không Tam-ma-da tâm hồng (dẫn).

爾時。薄伽梵毘盧遮那如來。

nhĩ thời 。

Bạc dà phạm Tỳ-Lô-Giá-Na Như-Lai 。

Lúc bấy giờ, Thế tôn Tỳ-lô-giá-na Như lai

復說此一切如來寂靜法性。現等覺出生般若理趣。

phục thuyết thử nhất thiết Như-Lai tịch tĩnh Pháp tánh 。

hiện đẳng giác xuất sinh bát nhã lý thú 。



lại thuyết tất cả Pháp tánh tịch tĩnh này của Như lai, hiện đẳng giác xuất sinh Bát-nhã lý thú.

所謂金剛平等現等覺。以大菩提金剛堅固故。

sở vị Kim cương bình đẳng hiện đẳng giác 。 dĩ Đại Bồ đề kim cương kiên cố cố 。

Đó là, Kim Cang bình đẳng hiện đẳng giác, vì đại Bồ-đề Kim Cang kiên cố.

義平等現等覺。以大菩提一義利故。

nghĩa bình đẳng hiện đẳng giác 。 dĩ Đại bồ đề nhất nghĩa lợi cố 。

Nghĩa bình đẳng hiện đẳng giác, vì đại Bồ-đề nhất nghĩa lợi.

法平等現等覺。以大菩提自性清淨故。

Pháp bình đẳng hiện đẳng giác 。 dĩ Đại bồ đề tự tánh thanh tịnh cố 。

Pháp bình đẳng hiện đẳng giác, vì đại Bồ-đề tự tánh thanh tịnh.

一切業平等現等覺。以大菩提一切分別無分別性故。

nhất thiết nghiệp bình đẳng hiện đẳng giác 。 dĩ Đại bồ đề nhất thiết phân biệt vô phân biệt tánh cố 。

Tất cả nghiệp bình đẳng hiện đẳng giác, vì đại Bồ-đề nhất thiết phân biệt, vô phân biệt tánh.

金剛手。若有聞此四出生法。讀誦受持。

Kim cương thủ 。 nhược hữu văn thủ tứ xuất sinh Pháp 。 độc tụng thọ trì 。

Kim Cang Thủ, nếu có người nghe bốn pháp xuất sinh này mà đọc tụng, thọ trì,

設使現行無量重罪。必能超越一切惡趣。

thiết sử hiện hành vô lượng trọng tội 。 tất năng siêu việt nhất thiết ác thú 。

giả sử người ấy hiện có vô lượng trọng tội, nhưng dứt khoát có thể vượt qua tất cả ác thú,

乃至。當坐菩提道場。速能剋證無上正覺。

nãi chí 。

cho tới sẽ ngồi đạo tràng Bồ-đề, có thể sớm chứng Vô thượng Chính giác.

時薄伽梵。如是說已。欲重顯明此義故。

thời Bạc đà phạm 。 như thị thuyết dĩ 。 dục trọng hiển minh thử nghĩa cố 。

Lúc đó, Thế tôn thuyết như thế xong, vì muốn trùng tuyên, làm sáng tỏ nghĩa này

熙怡微笑。持智拳印說一切法自性平等心。

熙 di vi tiếu 。 trì trí quyền ấn thuyết nhất thiết Pháp tự tánh bình đẳng tâm 。

Mỉm cười hàm tiếu, trì ấn trí quyền, thuyết tự tánh của tất cả Pháp là bình đẳng tâm.

惡(引重呼)

ác (dẫn trọng hô )

Ác (dẫn trọng hô)

時調伏難調釋迦牟尼如來。

thời điều phục nan điều Thích Ca Mâu Ni Như-Lai 。

Lúc đó, Điều phục nan điều Thích-ca Mâu-ni Như lai

復說一切法平等最勝出生般若理趣。所謂欲無戲論性故。

phục thuyết nhất thiết Pháp bình đẳng tối thắng xuất sinh bát nhã lý thú 。

sở vị dục vô hí luận tánh cố 。

lại thuyết tất cả Pháp bình đẳng, tối thắng xuất sinh Bát-nhã lý thú. Đó là, vì Dục vô hí luận tánh nên

瞋無戲論性。瞋無戲論性故。癡無戲論性。

sân vô hí luận tánh 。

sân vô hí luận tánh cố 。

si vô hí luận tánh 。

Sân vô hí luận tánh; vì Sân vô hí luận tánh nên Si vô hí luận tánh;

癡無戲論性故。一切法無戲論性。

si vô hí luận tánh cố 。

nhất thiết Pháp vô hí luận tánh 。

Vì Si vô hí luận tánh nên tất cả Pháp vô hí luận tánh;

一切法無戲論性故。應知般若波羅蜜多無戲論性。

nhất thiết Pháp vô hí luận tánh cố 。 ứng tri bát nhã ba la mật đa vô hí luận tánh 。

Vì tất cả Pháp vô hí luận tánh, cho nên, nên biết Bát-nhã Ba-la-mật-đa vô hí luận tánh.

金剛手。若有聞此理趣。受持讀誦。

Kim cương thủ 。 nhược hữu văn thử lý thú 。 thọ trì đọc tụng 。

Kim Cang Thủ, nếu có người nghe lý thú này mà thọ trì, đọc tụng,

設害三界一切有情。不墮惡趣。為調伏故。

thiết hại tam giới nhất thiết hữu tình 。 bất đọa ác thú 。 vì điều phục cố 。

giả sử người ấy sát hại tất cả hữu tình trong ba cõi, nhưng không bị rơi vào ác thú, vì đã điều phục,

疾證無上正等菩提。時金剛手大菩薩。

tật chứng vô thượng chánh đẳng bồ đề 。 thời Kim cương thủ Đại Bồ Tát 。

thì sớm chứng được Vô thượng Chính đẳng Bồ-đề. Lúc đó, Đại Bồ-tát Kim Cang Thủ

欲重顯明此義故。持降三世印。

dục trọng hiển minh thử nghĩa cố 。 trì hàng tam thế ấn 。

vì muốn trùng tuyên, làm sáng tỏ nghĩa này nên trì Ấn hàng tam thế,

以蓮花面微笑而怒顰眉猛視。利牙出現。住降伏立相。

dĩ liên hoa diện vi tiếu nhi nộ tần my mãnh thị 。 lợi nha xuất hiện 。 trụ hàng phục lập tướng 。

dùng nụ cười hoa sen mà chau lông mày, nhìn trừng trừng, nhe răng nếu ra, đứng tư thế hàng phục

說此金剛吽迦[口\*邏]心吽(短)。

thuyết thử Kim cương hồng ca [khẩu \*lá] tâm hồng ( đoản )。

mà thuyết Kim Cang hồng ca này [khẩu\* lá] tâm hồng ( đoản).

時薄伽梵。得自性清淨法性如來。

thời Bạc đà phạm 。 đắc tự tánh thanh tịnh Pháp tánh Như-Lai 。  
Lúc đó, Thế tôn đắc được tự tánh thanh tịnh, Pháp tánh Như lai,

復說一切法平等。觀自在智印出生。般若理趣。

phục thuyết nhất thiết Pháp bình đẳng 。 Quán Tự Tại trí ấn xuất sinh 。 bát nhã lý thú 。  
lại thuyết tất cả Pháp bình đẳng, Quán tự tại trí ấn xuất sinh, Bát-nhã lý thú.

所謂世間一切欲清淨故。即一切瞋清淨。

sở vị thế gian nhất thiết dục thanh tịnh cố 。 tức nhất thiết sân thanh tịnh 。  
Đó là, vì tất cả Dục thế gian thanh tịnh, tức là tất cả Sân thanh tịnh;

世間一切垢清淨故。即一切罪清淨。

thế gian nhất thiết cấu thanh tịnh cố 。 tức nhất thiết tội thanh tịnh 。  
vì tất cả cấu uế của thế gian thanh tịnh, tức là tất cả tội thanh tịnh;

世間一切法清淨故。即一切有情清淨。世間一切智。

thế gian nhất thiết Pháp thanh tịnh cố 。 tức nhất thiết hữu tình thanh tịnh 。 thế gian nhất  
thiết trí 。  
vì tất cả Pháp của thế gian thanh tịnh, tức là tất cả hữu tình thanh tịnh, thế gian Nhất thiết  
trí;

智清淨故。即般若波羅蜜多清淨。金剛手。

trí thanh tịnh cố 。 tức bát nhã ba la mật đa thanh tịnh 。 Kim cương thủ 。  
vì trí thanh tịnh, tức là Bát-nhã Ba-la-mật-đa thanh tịnh. Kim Cang Thủ,

若有聞此理趣。受持讀誦作意思惟。

nhược hữu văn thử lý thú 。 thọ trì đọc tụng tác ý tư duy 。  
nếu có người nghe được lý thú này mà thọ trì, đọc tụng, tác ý tư duy,

設住諸欲猶如蓮花。不為客塵諸垢所染。

thiết trụ chư dục do như liên hoa 。 bất vi khách trần chư cấu sở nhiễm 。

giả sử trụ vào các dục giống như hoa sen, nhưng không bị cấu uế khách trần làm nhơ,

疾證無上正等菩提。

tật chứng vô thượng chánh đẳng bồ đề 。

sớm chứng được Vô thượng Chính đẳng Bồ-đề.

時薄伽梵。觀自在大菩薩。

thời Bạc đà phạm 。

Lúc đó, Thế tôn, Quán Tự Tại Đại Bồ-tát

欲重顯明此義故。熙怡微笑。作開敷蓮花勢。觀欲不染。

dục trọng hiển minh thử nghĩa cố 。

vì muốn trùng tuyên, làm sáng tỏ nghĩa này nên mỉm cười vi tiếu, mở bày thế hoa sen, quán dục bất nhiễm,

說一切群生種種色心。

thuyết nhất thiết quần sinh chủng chủng sắc tâm 。

thuyết đủ loại sắc tâm của tất cả quần sinh,

紇唎(二合引入)

hột lợi (nhị hợp dẫn nhập )

Hột lì ( nhị hợp dẫn nhập)

時薄伽梵。一切三界主如來。

thời Bạc đà phạm 。

Lúc đó, Thế tôn Nhất thiết tam giới chủ Như lai

復說一切如來灌頂智藏般若理趣。所謂以灌頂施故。

phục thuyết nhất thiết Như-Lai quán đỉnh Trí Tạng bát nhã lý thú 。 sở vị dĩ quán đỉnh thí cố 。

lại thuyết Nhất thiết trí quán dành của Như lai, Bát-nhã lý thú. Đó là, vì bố thí quán dành

能得三界法王位。義利施故。

năng đắc tam giới Pháp Vương vị 。 nghĩa lợi thí cố 。

nên có thể đắc được Pháp vương vị trong ba cõi; vì bố thí nghĩa lợi

得一切意願滿足。以法施故。得圓滿一切法。資生施故。

đắc nhất thiết ý nguyện mãn túc 。 dĩ Pháp thí cố 。

đắc viên mãn nhất thiết Pháp 。 tư sinh thí cố 。

nên đắc được đầy đủ tất cả ý nguyện; vì dùng pháp bố thí nên được viên mãn tất cả Pháp; vì bố thí các vật dụng

得身口意一切安樂。時虛空藏大菩薩。

đắc thân khẩu ý nhất thiết an lạc 。 thời hư không tạng Đại Bồ Tát 。

nên đắc được tất cả an lạc của thân khẩu ý. Lúc đó, Hư Không Tạng Đại Bồ-tát

欲重顯明此義故熙怡微笑。

dục trọng hiển minh thử nghĩa cố 熙 di vi tiếu 。

vì muốn trùng tuyên, làm sáng tỏ nghĩa này nên mỉm cười hàm tiếu,

以金剛寶鬘自繫其首。說一切灌頂三麼耶寶心。

dĩ Kim cương bảo man tự hệ kỳ thủ 。 thuyết nhất thiết quán đỉnh tam ma da bảo tâm 。

dùng tóc bảo Kim Cang tự búi lên đầu, thuyết nhất thiết quán dành Tam-ma-da bảo tâm.

怛覽(二合引)

đát lãm (nhị hợp dẫn )

Đát lãm (nhị hợp dẫn)

時薄伽梵。得一切如來智印如來。

thời Bạc dà phạm 。 đặc nhất thiết Như-Lai trí ấn Như-Lai 。  
Lúc đó, Thế tôn Đặc nhất thiết trí Như lai ấn Như lai

復說一切如來智印加持般若理趣。

phục thuyết nhất thiết Như-Lai trí ấn gia trì bát nhã lý thú 。  
lại thuyết Nhất thiết trí ấn của Như lai, gia trì Bát-nhã lý thú.

所謂持一切如來身印。即為一切如來身。

sở vị trì nhất thiết Như-Lai thân ấn 。 tức vi nhất thiết Như-Lai thân 。  
Đó là, trì tất cả thân ấn của Như lai, tức là tất cả thân của Như lai;

持一切如來語印。即得一切如來法。持一切如來心印。

trì nhất thiết Như-Lai ngữ ấn 。 tức đặc nhất thiết Như-Lai Pháp 。 trì nhất thiết Như-Lai  
tâm ấn 。  
trì tất cả ngữ ấn của Như lai, tức là tất cả Pháp của Như lai; trì tất cả tâm ấn của Như lai,

即證一切如來三摩地。持一切如來金剛印。

tức chứng nhất thiết Như-Lai Tam Ma Địa 。 trì nhất thiết Như-Lai Kim cương ấn 。  
tức là chứng được tất cả Tam-ma-địa của Như lai; trì tất cả Kim Cang ấn của Như lai,

即成就一切如來身口意業最勝悉地。

tức thành tựu nhất thiết Như-Lai thân khẩu ý nghiệp tối thắng tất địa 。  
tức là thành tựu tất cả thân khẩu ý nghiệp, tối thắng tất địa của Như lai.

金剛手。若有聞此理趣。受持讀誦作意思惟。

Kim cương thủ 。 nhược hữu văn thử lý thú 。 thọ trì độc tụng tác ý tư duy 。  
Kim Cang Thủ, nếu có người nghe được lý thú này mà thọ trì, đọc tụng, tác ý tư duy,

得一切自在。一切智智。一切事業。一切成就。

đắc nhất thiết tự-tại 。 nhất thiết trí trí 。 nhất thiết sự nghiệp 。 nhất thiết thành tựu 。  
thì hoàn toàn đắc được tự tại, Nhất thiết trí trí, tất cả sự nghiệp, thành tựu tất cả,

得一切身口意金剛性。一切悉地。

đắc nhất thiết thân khẩu ý Kim cương tánh 。 nhất thiết tất địa 。  
đắc được tất cả thân khẩu ý như tánh Kim Cang, nhất thiết tất địa,

疾證無上正等菩提。時薄伽梵。

tật chứng vô thượng chánh đẳng bồ đề 。 thời Bạc đà phạm 。  
sớm chứng được Vô thượng Chính đẳng Bồ-đề. Lúc đó, Thế tôn

為欲重顯明此義故。熙怡微笑。持金剛拳。大三麼耶印。

vi dục trọng hiển minh thử nghĩa cố 。熙 di vi tiếu 。 trì Kim cương quyền 。 Đại tam ma da  
ấn 。

vì muốn trùng tuyên, làm sáng tỏ nghĩa này nên mỉm cười hàm tiếu, trì Kim Cang quyền,  
ấn đại Tam-ma-da,

說此一切堅固。金剛印悉地三麼耶自真心。

thuyết thử nhất thiết kiên cố 。 Kim cương ấn tất địa tam ma da tự chân tâm 。  
thuyết việc này hoàn toàn kiên cố, Kim Cang ấn, Tất địa, Tam-ma-da tự chân tâm.

時薄伽梵。一切無戲論如來。

thời Bạc đà phạm 。 nhất thiết vô hí luận Như-Lai 。

Lúc đó, Thế tôn Nhất thiết vô hí luận Như lai

復說轉字輪般若理趣。所謂諸法空。與無自性相應故。

phục thuyết chuyển tự luân bát nhã lý thú 。 sở vị chư Pháp không 。 dữ vô tự tánh tương  
ứng cố 。

lại thuyết chuyển tự luân Bát-nhã lý thú. Đó là, các Pháp đều Không, vì tương ứng với vô  
tự tánh;

諸法無相。與無相性相應故。諸法無願。

chư Pháp vô tướng 。 dữ vô tướng tánh tương ứng cố 。 chư Pháp vô nguyện 。



các Pháp vô tướng, vì tương ứng vô tướng tánh; các Pháp vô nguyện,

與無願性相應故。諸法光明。

dữ vô nguyện tánh tương ứng cố 。 chư Pháp quang-minh 。

vì tương ứng vô nguyện tánh; các Pháp quang minh,

般若波羅蜜多清淨故。時文殊師利童真。

bát nhã ba la mật đa thanh tịnh cố 。 thời Văn Thù Sư Lợi đồng chân 。

vì Bát-nhã Ba-la-mật-đa thanh tịnh. Lúc đó, đồng chân Văn-thù-sư-lợi

欲重顯明此義故熙怡微笑。以自劍揮斫一切如來已。

dục trọng hiển minh thử nghĩa cố 熙 di vi tiếu 。 dĩ tự kiếm huy chước nhất thiết Như-Lai dĩ

。

vì muốn trùng tuyên, làm sáng tỏ nghĩa này nên mỉm cười hàm tiếu, lấy kiếm của mình  
khua chém tất cả Như lai xong,

說此般若波羅蜜多最勝心。

thuyết thử bát nhã ba la mật đa tối thắng tâm 。

thuyết tâm tối thắng của Bát-nhã Ba-la-mật-đa này.

時薄伽梵。一切如來入大輪如來。

thời Bạc đà phạm 。

Lúc đó, Thế tôn Nhất thiết Như lai nhập đại luân Như lai

復說入大輪般若理趣。

phục thuyết nhập Đại luân bát nhã lý thú 。

lại thuyết nhập đại luân Bát-nhã lý thú.

所謂入金剛平等則入一切如來法輪。入義平等則入大菩薩輪。

sở vị nhập Kim cương bình đẳng tắc nhập nhất thiết Như-Lai Pháp luân 。

đẳng tắc nhập Đại Bồ Tát luân 。

Đó là, nhập Kim Cang bình đẳng chính là nhập tất cả Pháp luân của Như lai; nhập nghĩa bình đẳng chính là nhập luân của đại Bồ-tát;

入一切法平等則入妙法輪。入一切業平等。

nhập nhất thiết Pháp bình đẳng tức nhập diệu Pháp luân 。 nhập nhất thiết nghiệp bình đẳng 。

nhập tất cả Pháp bình đẳng chính là nhập diệu pháp luân; nhập tất cả nghiệp bình đẳng

則入一切事業輪。時纔發心轉法輪大菩薩。

tức nhập nhất thiết sự nghiệp luân 。 thời tài phát tâm chuyển Pháp luân Đại Bồ Tát 。

chính là nhập tất cả sự nghiệp luân. Lúc đó, Đại Bồ-tát Tài phát tâm chuyển Pháp luân

欲重顯明此義故。熙怡微笑。

dục trọng hiển minh thử nghĩa cố 。熙 di vi tiếu 。

vì muốn trùng tuyên, làm sáng tỏ nghĩa này nên mỉm cười hàm tiếu,

轉金剛輪說一切金剛三麼耶心。

chuyển Kim cương luân thuyết nhất thiết Kim cương tam ma da tâm 。

chuyển Kim Cang luân, thuyết nhất thiết Kim Cang Tam-ma-da tâm.

時薄伽梵。

thời Bạc đà phạm 。

Lúc đó, Thế tôn

一切如來種種供養藏廣大儀式如來。復說一切供養最勝出生般若理趣。

nhất thiết Như-Lai chủng chủng cung dưỡng tạng quảng Đại nghi thức Như-Lai 。

phục thuyết nhất thiết cung dưỡng tối thắng xuất sinh bát nhã lý thú 。

Nhất thiết Như lai chủng chủng cúng dường tạng quảng đại nghi thức Như lai lại thuyết nhất thiết cúng dường tối thắng xuất sinh, Bát-nhã lý thú.

所謂發菩提心則為於諸如來廣大供養。

sở vị phát bồ đề tâm tác vi ư chư Như-Lai quảng Đại cung dưỡng 。  
Đó là, phát tâm Bồ-đề chính là cúng dường rộng khắp các Như lai;

救濟一切眾生則為於諸如來廣大供養。

cứu tế nhất thiết chúng sinh tác vi ư chư Như-Lai quảng Đại cung dưỡng 。  
cứu giúp tất cả chúng sinh chính là cúng dường rộng khắp các Như lai;

受持妙典則為於諸如來廣大供養。

thọ trì diệu điển tác vi ư chư Như-Lai quảng Đại cung dưỡng 。  
thọ trì kinh điển chính là cúng dường rộng khắp các Như lai;

於般若波羅蜜多。受持讀誦。自書教他書。

ư bát nhã ba la mật đa 。 thọ trì đọc tụng 。 tự thư giáo tha thư 。

ở nơi Bát-nhã Ba-la-mật-đa mà thọ trì, đọc tụng, tự biên chép, dạy người khác biên chép,

思惟修習種種供養。則為於諸如來廣大供養。

tư duy tu tập chủng chủng cung dưỡng 。 tác vi ư chư Như-Lai quảng Đại cung dưỡng 。  
tư duy, tu tập, cúng dường các loại chính là cung dường rộng khắp các Như lai.

時虛空庫大菩薩。欲重顯明此義故。

thời hư không khố Đại Bồ Tát 。 dục trọng hiển minh thử nghĩa cố 。

Lúc đó, Đại Bồ-tát Hư Không Khố vì muốn trùng tuyên, làm sáng tỏ nghĩa này

熙怡微笑。說此一切事業。不空三摩耶一切金剛心。

熙 di vi tiếu 。 thuyết thử nhất thiết sự nghiệp 。 bất không tam ma da nhất thiết kim cương tâm 。

Nên mỉm cười hàm tiếu, thuyết tất cả sự nghiệp này, Bất không tam-ma-da, Nhất thiết Kim cương tâm.

時薄伽梵。能調持智拳如來。

thời Bạc đà phạm 。 năng điều trì trí quyền Như-Lai 。

Lúc đó, Thế tôn Năng điều trì trí quyền Như lai

復說一切調伏智藏般若理趣。

phục thuyết nhất thiết điều phục Trí Tạng bát nhã lý thú 。

lại thuyết Nhất thiết điều phục trí tạng, Bát-nhã lý thú.

所謂一切有情平等故忿怒平等。一切有情調伏故。忿怒調伏。

sở vị nhất thiết hữu tình bình đẳng cố phẫn nộ bình đẳng 。

nhất thiết hữu tình điều phục cố 。

phẫn nộ điều phục 。

Đó là, vì tất cả hữu tình bình đẳng nên phẫn nộ bình đẳng; vì tất cả hữu tình điều phục nên phẫn nộ điều phục;

一切有情法性故。忿怒法性。

nhất thiết hữu tình Pháp tánh cố 。

phẫn nộ Pháp tánh 。

vì tất cả hữu tình là Pháp tánh nên phẫn nộ là Pháp tánh;

一切有情金剛性故忿怒金剛性。何以故。一切有情調伏。

nhất thiết hữu tình Kim cương tánh cố phẫn nộ Kim cương tánh 。

hà dĩ cố 。

nhất thiết hữu tình điều phục 。

vì tất cả hức tình là Kim Cang tánh nên phẫn nộ là Kim cương tánh. Vì sao? Vì tất cả hữu tình điều phục,

則為菩提。時摧一切魔大菩薩。

tắc vi ồ đề 。

thời tòi nhất thiết ma Đại Bồ Tát 。

chính là Bồ-đề. Lúc đó, Đại Bồ-tát Tòi nhất thiết ma

欲重顯明此義故。熙怡微笑。以金剛藥叉形。持金剛牙。

dục trọng hiển minh thử nghĩa cố 。

熙 di vi tiếu 。

dĩ Kim cương dược xoa hình 。

trì Kim cương nha 。

vì muốn trùng tuyên, làm sáng tỏ nghĩa này nên mỉm cười hàm tiếu,

恐怖一切如來已。說金剛忿怒大笑心。

khủng phổ nhất thiết Như-Lai dĩ 。 thuyết Kim cương phần nộ Đại tiểu tâm 。  
đã làm tất cả Như lai kinh hãi xong, thuyết Kim Cang phần nộ đại tiểu tâm.

時薄伽梵。一切平等建立如來。

thời Bạc đà phạm 。 nhất thiết bình đẳng kiến lập Như-Lai 。  
Lúc đó, Thế tôn Nhất thiết bình đẳng lập Như lai

復說一切法三摩耶最勝出生般若理趣。

phục thuyết nhất thiết Pháp tam ma da tối thắng xuất sinh bát nhã lý thú 。  
lại thuyết Nhất thiết Tam-ma-da tối thắng xuất sinh, Bát-nhã lý thú.

所謂一切平等性故。般若波羅蜜多平等性。

sở vị nhất thiết bình đẳng tánh cố 。 bát nhã ba la mật đa bình đẳng tánh 。  
Đó là, vì tất cả bình đẳng tánh nên Bát-nhã ba-la-mật-đa bình đẳng tánh;

一切義利性故。般若波羅蜜多義利性。一切法性故。

nhất thiết nghĩa lợi tánh cố 。 bát nhã ba la mật đa nghĩa lợi tánh 。 nhất thiết Pháp tánh cố  
。 vì tất cả nghĩa lợi tánh nên Bát-nhã ba-la-mật-đa nghĩa lợi tánh; vì tất cả Pháp tánh

般若波羅蜜多法性。一切事業性故。

bát nhã ba la mật đa Pháp tánh 。 nhất thiết sự nghiệp tánh cố 。  
nên Bát-nhã ba-la-mật-đa Pháp tánh; vì tất cả sự nghiệp tánh

般若波羅蜜多事業性。應知。時金剛手。

bát nhã ba la mật đa sự nghiệp tánh 。 ứng tri 。 thời Kim cương thủ 。  
nên Bát-nhã ba-la-mật-đa sự nghiệp tánh. Nên biết, lúc đó Kim Cang Thủ

入一切如來菩薩三摩耶加持三摩地。

nhập nhất thiết Như-Lai Bồ Tát tam ma da gia trì Tam Ma Địa 。

nhập vào nhất thiết Tam-ma-da, gia trì Tam-ma-địa của Bồ-tát, Như lai,

說一切不空三摩耶心。

thuyết nhất thiết bất không tam ma da tâm 。

thuyết Nhất thiết bất không Tam-ma-da tâm.

時薄伽梵如來。

thời Bạc đà phạm Như-Lai 。

Lúc đó, Thế tôn Như lai

復說一切有情加持般若理趣。所謂一切有情如來藏。

phục thuyết nhất thiết hữu tình gia trì bát nhã lý thú 。

sở vị nhất thiết hữu tình Như lai tạng 。

lại thuyết tất cả hữu tình gia trì Bát-nhã lý thú. Đó là, Như lai tạng của tất cả hữu tình,

以普賢菩薩一切我故。一切有情金剛藏。

dĩ Phổ Hiền Bồ Tát nhất thiết ngã cố 。

nhất thiết hữu tình kim cương tạng 。

vì nhất thiết ngã của Bồ-tát Phổ Hiền; Kim Cang tạng của tất cả hữu tình,

以金剛藏灌頂故。一切有情妙法藏。能轉一切語言故。

dĩ kim cương tạng quán đỉnh cố 。

nhất thiết hữu tình diệu Pháp tạng 。

năng chuyển nhất thiết ngữ ngôn cố 。

vì Kim Cang tạng quán đánh; Diệu pháp tạng của tất cả hữu tình, vì có thể chuyển tất cả ngữ ngôn;

一切有情羯磨藏。能作所作性相應故。

nhất thiết hữu tình Yết Ma tạng 。

năng tác sở tác tánh tương ứng cố

Yết-ma tạng của tất cả hữu tình, vì tương ứng tánh năng tác, sở tác;

時外金剛部。欲重顯明此義故。作歡喜聲。

thời ngoại Kim cương bộ 。

dục trọng hiển minh thử nghĩa cố 。

tác hoan hỉ thanh 。

Lúc đó, Ngoại Kim Cang Bộ vì muốn trùng tuyên, làm sáng tỏ nghĩa này nên nói lời hoan hỷ,

說金剛自在自真實心。

thuyết Kim cương tự-tại tự chân thật tâm 。

thuyết Kim Cang tự tại tự chân thật tâm

怛[口\*賴](二合)

đát [khẩu \*lại ](nhị hợp )

Đát [khẩu\*lại ] (nhị hợp)

爾時七女母天。頂禮佛足。獻鉤召攝入。

nhĩ thời thất nữ mẫu Thiên 。

đỉnh lễ Phật túc 。

hiến câu triệu nhiếp nhập 。

Lúc bấy giờ, Thất nữ mẫu thiên đành lễ chân Phật, dâng cúng cái móc để thu nhiếp,

能殺能成三麼耶真實心。

năng sát năng thành tam ma da chân thật tâm 。

có thể giết, có thể thành tựu Tam-ma-da chân thật tâm.

毘欲(二合)

tì dục (nhị hợp )

Tỳ dục (nhị hợp)

爾時末度迦羅天三兄弟等。

nhĩ thời mạt độ ca la Thiên tam huynh đệ đẳng 。

Lúc bấy giờ, ba anh em của Mạt-độ-ca-la Thiên

親禮佛足獻自心真言。

thân lễ Phật túc hiến tự tâm chân ngôn 。

gần gũi, lễ chân Phật tâm chân ngôn của mình:

娑嚩(二合)

sa phọc (nhị hợp )

Sa phược (nhị hợp).

爾時四姊妹女天。獻自心真言。

nhĩ thời tứ tỷ muội nữ Thiên 。 hiến tự tâm chân ngôn 。

Lúc bấy giờ, bốn chị em của cõi Trời cũng dâng cúng tâm chân ngôn của mình.

時薄伽梵。無量無邊究竟如來。

thời Bạc đà phạm 。 vô lượng vô biên cứu cánh Như-Lai 。

Lúc đó, Thế tôn Vô lượng vô biên cứu cánh Như lai

為欲加持此教令究竟圓滿故。

vi dục gia trì thử giáo lệnh cứu cánh viên mãn cố 。

vì muốn gia trì giáo lý này khiến hoàn toàn viên mãn,

復說平等金剛出生般若理趣。所謂般若波羅蜜多無量故。

phục thuyết bình đẳng Kim cương xuất sinh bát nhã lý thú 。

sở vị bát nhã ba la mật đa vô lượng cố 。

lại thuyết bình đẳng Kim Cang xuất sinh, Bát-nhã lý thú. Đó là, vì Bát-nhã ba-la-mật-đa vô lượng,

一切如來無量。般若波羅蜜多無邊故。

nhất thiết Như-Lai vô lượng 。

bát nhã ba la mật đa vô biên cố 。

nên tất cả Như lai vô lượng; vì Bát-nhã ba-la-mật-đa vô biên nên

一切如來無邊。一切法一性故。般若波羅蜜多一性。

nhất thiết Như-Lai vô biên 。

nhất thiết Pháp nhất tánh cố 。

bát nhã ba la mật đa nhất tánh 。

tất cả Như lai vô biên; vì tất cả Pháp nhất tánh nên Bát-nhã ba-la-mật-đa nhất tánh;



一切法究竟故。般若波羅蜜多究竟。金剛手。

nhất thiết Pháp cứu cánh cố 。 bát nhã ba la mật đa cứu cánh 。 Kim cương thủ 。

vì tất cả Pháp cứu cánh nên Bát-nhã ba-la-mật-đa cứu cánh. Kim Cang Thủ,

若有聞此理趣。受持讀誦思惟其義。

nhược hữu văn thử lý thú 。

thọ trì độc tụng tư duy kỳ nghĩa 。

nếu có người nghe lý thú này mà thọ trì, đọc tụng, tư duy nghĩa lý,

彼於佛菩薩行皆得究竟。

bỉ ư Phật Bồ Tát hành giai đắc cứu cánh 。

thì người ấy ở nơi pháp hành của Phật, Bồ-tát đều được cứu cánh.

時薄伽梵。毘盧遮那。

thời Bạc đà phạm 。

Tì-Lô-Giá-Na 。

Lúc đó, Thế tôn Tỳ-lô-giá-na

得一切祕密法性無戲論如來。

đắc nhất thiết bí mật Pháp tánh vô hí luận Như-Lai 。

đắc tất cả Pháp tánh bí mật. Vô hý luận Như lai

復說最勝無初中後大樂金剛不空三昧耶金剛法性般若理趣。

phục thuyết tối thắng vô sơ trung hậu Đại lạc Kim cương bất không tam muội da Kim cương Pháp tánh bát nhã lý thú 。

lại thuyết tối thắng vô sơ trung hậu đại lạc Kim Cang bất không Tam-muội-da, Kim Cang Pháp tánh Bát-nhã lý thú.

所謂菩薩摩訶薩大慾最勝成就故。得大樂最勝成就。

sở vị Bồ Tát Ma-Ha tát Đại dục tối thắng thành tựu cố 。

đắc Đại lạc tối thắng thành tựu 。

Đó là, vì Bồ-tát Ma-ha-tát đại dục tối thắng thành tựu nên đắc được đại lạc thành tựu;

菩薩摩訶薩大樂最勝成就故。

Bồ Tát Ma-Ha tát Đại lạc tối thắng thành tựu cố 。  
vì Bồ-tát Ma-ha-tát đại lạc tối thắng thành tựu

則得一切如來大菩提最勝成就。  
tắc đắc nhất thiết Như-Lai Đại bồ đề tối thắng thành tựu 。  
nên liền đắc được Nhất thiết Như lai đại Bồ-đề tối thắng thành tựu;

菩薩摩訶薩得一切如來大菩提最勝成就。故。  
Bồ Tát Ma-Ha tát đắc nhất thiết Như-Lai Đại bồ đề tối thắng thành tựu 。 cố 。  
vì Bồ-tát Ma-ha-tát đắc được Nhất thiết Như lai đại Bồ-đề tối thắng nên

則得一切如來摧大力魔最勝成就。  
tắc đắc nhất thiết Như-Lai tồ Đại lực ma tối thắng thành tựu 。  
liền đắc được Nhất thiết Như lai tồ đại lực ma tối thắng thành tựu;

菩薩摩訶薩得一切如來摧大力魔最勝成就故。  
Bồ Tát Ma-Ha tát đắc nhất thiết Như-Lai tồ Đại lực ma tối thắng thành tựu cố 。  
vì Bồ-tát Ma-ha-tát đắc được Nhất thiết Như lai tồ đại lực ma tối thắng thành tựu nên

則得遍三界自在主成就。  
tắc đắc biến tam giới tự-tại chủ thành tựu 。  
liền đắc được tự tại, thành tựu chủ khắp ba cõi;

菩薩摩訶薩得遍三界自在主成就故。  
Bồ Tát Ma-Ha tát đắc biến tam giới tự-tại chủ thành tựu cố 。  
vì Bồ-tát Ma-ha-tát đắc được tự tại, thành tựu chủ khắp ba cõi nên

則得淨除無餘界一切有情住著流轉。以大精進常處生死。  
tắc đắc tịnh trừ vô dư giới nhất thiết hữu tình trụ trú lưu chuyển 。 dĩ Đại tinh tấn thường xử  
sinh tử 。

liền đắc được tịnh dư vô dư giới, tất cả hữu tình trụ sâu Lưu chuyển, nhờ đại tinh tấn mà thường sống trong sinh tử,

救攝一切利益安樂最勝究竟皆悉成就。何以故。

cứu nhiếp nhất thiết lợi ích an lạc tối thắng cứu cánh giai tất thành tựu 。 hà dĩ cố 。

thâu nhiếp tất cả lợi ích, an lạc tối thắng cứu cánh đều hoàn toàn thành tựu. Vì sao?

菩薩勝慧者 乃至盡生死

Bồ Tát thắng tuệ giả  nãi chí tận sinh tử

Bậc Bồ-tát thắng huệ  dù chấm dứt sinh tử

恒作眾生利  而不趣涅槃

hằng tác chúng sinh lợi  nhi bất thú Niết-Bàn

thường làm lợi chúng sinh  nhưng không vào Niết-bàn

般若及方便  智度悉加持

bát nhã cập phương tiện  trí độ tất gia trì

Bát-nhã và phương tiện  Trí độ đều gia trì

諸法及諸有  一切皆清淨

chư Pháp cập chư hữu  nhất thiết giai thanh tịnh

Các Pháp và các cõi  tất cả đều thanh tịnh

愍等調世間  令得淨除故

dục đẳng điều thế gian  lệnh đắc tịnh trừ cố

Dục,v.v, điều phục thế gian  vì khiến được tịnh trừ

有頂及惡趣  調伏盡諸有

hữu đỉnh cập ác thú  điều phục tận chư hữu

Hữu đỉnh và ác thú  điều phục hết các cõi

如蓮體本淨            不為垢所染  
như liên thể bản tịnh      bất vi cấu sở nhiễm  
như thể hoa sen vốn tịnh      không bị nhiễm bởi cấu uế

諸慾性亦然            不染利群生  
chư dục tánh diệc nhiên      bất nhiễm lợi quần sinh  
tánh các dục cũng thế      không làm nhiễm lợi quần sinh

大慾得清淨            大安樂富饒  
Đại dục đắc thanh tịnh      Đại an lạc phú nhiều  
Đại dục được thanh tịnh      Đại an lạc, giàu có

三界得自在            能作堅固利  
tam giới đắc tự-tại      năng tác kiên cố lợi  
Ba cõi được tự tại      có thể làm lợi kiên cố

金剛手。若有聞此本初般若理趣。

Kim cương thủ 。 nhược hữu văn thủ bản sơ bát nhã lý thú 。  
Kim Cang Thủ, nếu có người nghe Bát-nhã lý thú ban sơ này,

日日晨朝或誦或聽。彼獲一切安樂悅意。

nhật nhật Thần triều hoặc tụng hoặc thính 。 bị hoạch nhất thiết an lạc duyệt ý 。  
mỗi sáng sớm tụng hoặc nghe, thì người ấy hoàn toàn đạt được ý an lạc,

大樂金剛不空三昧耶究竟悉地。

Đại lạc Kim cương bất không tam muội da cứu cánh tất địa 。  
đại lạc Kim Cang bất không Tam-muội-da, địa vị rốt ráo,

現世獲得一切法自在悅樂。以十六大菩薩生。

hiện thế hoạch đắc nhất thiết Pháp tự-tại duyệt lạc 。 dĩ thập lục Đại Bồ Tát sinh 。

trong đời hiện tại đắc được tất cả Pháp tự tại, an lạc , nhờ mười sáu Tam-ma-địa của đại Bồ-tát

得於如來執金剛位。

đắc ư Như-Lai chấp Kim cương vị 。

mà đắc được Như lai chấp Kim Cang vị.

爾時一切如來。及持金剛菩薩摩訶薩等。

nhĩ thời nhất thiết Như-Lai 。

Lúc bấy giờ, tất cả Như lai và Trì Kim Cang Bồ-tát Ma-ha-tát

皆來集會。欲令此法。不空無礙。速成就故。

giai lai tập hội. dục lệnh thử Pháp. bất không vô ngại. tốc thành tựu cố.

đều đến hội họp, muốn khiến Pháp này bất không vô ngại; vì mau chóng thành tựu

咸共稱讚金剛手言。

hàm cộng xưng tán Kim cương thủ ngôn 。

nên cùng xưng tán Kim Cang Thủ rằng:

善哉善哉大薩埵 善哉善哉大安樂

Thiện tai Thiện tai Đại tát đoả  Thiện tai Thiện tai Đại an lạc

Lành thay! Lành thay! Đại Bồ-tát  Lành thay! Lành thay! Đại an lạc

善哉善哉摩訶衍 善哉善哉大智慧

Thiện tai Thiện tai Ma-Ha diễn  Thiện tai Thiện tai Đại trí tuệ

Lành thay! Lành thay! Đại thừa  Lành thay! Lành thay! Đại trí tuệ

善能演說此法教 金剛修多羅加持

thiện năng diễn thuyết thử Pháp giáo  Kim cương tu đa-la gia trì

Khéo có thể diễn thuyết giáo Pháp này  hộ trì kinh Kim Cang

持此最勝教王者 一切諸魔不能壞  
trì thủ tối thắng giáo Vương giả nhất thiết chư ma bất năng hoại  
người trì giáo vương tối thắng này tất cả các ma không thể phá hoại

得佛菩薩最勝位 於諸悉地當不久  
đắc Phật Bồ Tát tối thắng vị ư chư tất địa đương bất cửu  
được Phật, Bồ-tát tối thắng vị đối với các địa rất ráo sẽ không xa

一切如來及菩薩 共作如是勝說已  
nhất thiết Như-Lai cập Bồ Tát cộng tác như thị thắng thuyết dĩ  
tất cả Như lai và Bồ-tát cùng thuyết thù thắng như thế xong  
為令持者速成就 皆大歡喜信受行  
vi lệnh trì giả tốc thành tựu giai Đại hoan hỷ tín thọ hành  
vì khiến người trì giữ sớm thành tựu đều rất hoan hỷ, tin nhận, thực hành

大樂金剛不空真實三麼耶經

Đại lạc Kim cương bất không chân thật tam ma da Kinh

**KINH ĐẠI KIM CANG BẤT KHÔNG CHÂN THẬT TAM-MA-DA**

=====

TUỆ QUANG 慧光 FOUNDATION <http://www.daitangvietnam.com>

Nguyễn Tánh Trần Tiến Khanh & Nguyễn Hiên Trần Tiến Huyền Phiên Âm và Lược Dịch

Sun Apr 30 19:28:04 2006

=====